

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 51 (1978)

**Heft:** 10: Les eaux du Jura

**Artikel:** Les Forges

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-773044>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

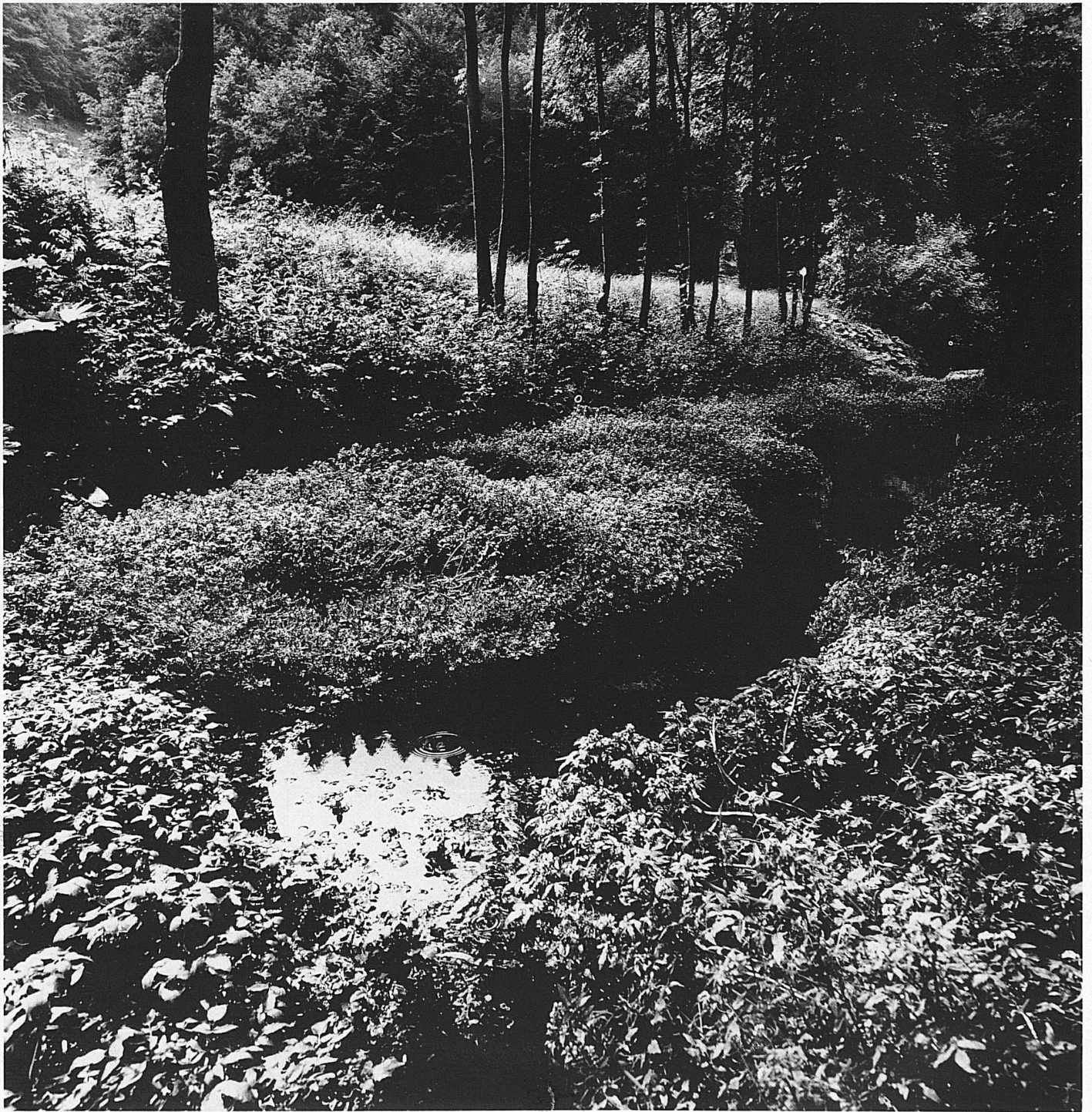
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 30.01.2025

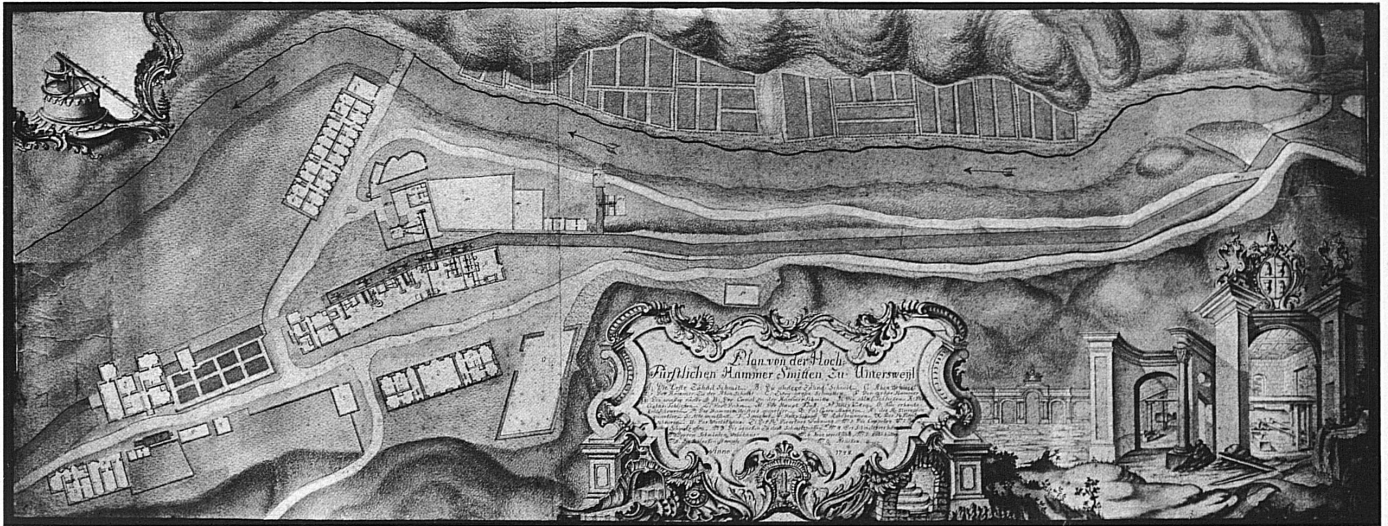
**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Les Forges

*In der Klus von Undervelier, das Gefälle der Sorne nützend, betrieb der Fürstbischof von Basel im 18. Jahrhundert Schmelzöfen und Hammerschmieden. Alle Voraussetzungen für diese frühindustrielle Tätigkeit waren im Jura auf engem Raum gegeben: Bohnerzlager (vor allem bei Delémont), Wälder für die Holzkohlebereitung und Wasserkraft für den Antrieb der Blasebälge und Hämmer. Von dem grossangelegten Betrieb sind heute noch übrig: das Direktionshaus, ein herrschaftlicher Brunnen (unten), ein völlig überwachener Fabrikkanal (links) und der Ortsname: Les Forges. Die Tradition der Eisenverarbeitung im Jura wurde von den Werken in Rondez bei Delémont und in Choincez weitergeführt, doch sind auch deren Hochöfen als unrentabel längst abgeblasen*

*Mettant à profit les chutes de la Sorne, le prince-évêque de Bâle exploitait au XVIII<sup>e</sup> siècle, dans la cluse d'Undervelier, des hauts fourneaux et des martelleries. Les bases de cette activité préindustrielle se trouvaient toutes réunies au Jura dans un étroit rayon: des gisements de minerai surtout près de Delémont, des forêts pour la préparation du charbon de bois et la force hydraulique pour actionner les soufflets et les marteaux. Ce qui subsiste aujourd'hui de la grande entreprise, ce sont uniquement la maison de la direction, une fontaine seigneuriale (en bas) et le nom du lieu-dit: Les Forges. La tradition métallurgique dans le Jura s'est prolongée dans les usines de Rondez près de Delémont et de Choincez. Mais il y a maintenant longtemps que les hauts fourneaux, qui n'étaient plus rentables, sont éteints*



Plan im sehenswerten Musée jurassien in Delémont

Nel XVIII secolo, il vescovo-principe di Basilea aveva fatto costruire fonderie e fucine nella gola di Undervelier che sfruttavano il dislivello delle acque della Sorne. Nel Giura, in una zona ristretta si trovarono riunite le premesse per il decollo dell'attività industriale: giacimenti di minerali (soprattutto presso Delémont), foreste che permettevano di preparare il carbone di legna e l'energia idrica per muovere mantici e magli. Oggigiorno, del grande impianto industriale di un tempo sono rimasti l'edificio della direzione, una sontuosa fontana (in basso), il canale della fabbrica ora invaso dalle erbe (a sinistra) e il nome della località: Les Forges. Nel Giura, la tradizione della lavorazione del ferro venne continuata dalle officine di Rondez presso Delémont e di Choindez; nel frattempo anche i loro alti forni si sono spenti non essendo più redditizi

In the 18<sup>th</sup> century the Prince-Bishop of Basle used the waters of the Sorne to operate furnaces and hammer forges in the gorge of Undervelier. All the prerequisites of this early industry were present in close proximity in the Jura: iron-ore deposits (particularly near Delémont), forests for the provision of charcoal and water power for driving the blowers and hammers. All that remains today of the large-scale installations are the management building, a fine old fountain (bottom), a completely overgrown factory canal (left) and the place name of Les Forges. The tradition of iron smelting and forging in the Jura was maintained for a time in the works at Rondez near Delémont and at Choindez, but these blast furnaces were also closed long ago when they ceased to pay their way





*In der Grotte de Ste-Colombe in der Klus von Undervelier wurden neolithische und bronzezeitliche Funde gemacht, Beweis, dass die Gegend schon sehr früh besiedelt war*

*Dans la grotte de Ste-Colombe, dans la cluse d'Undervelier, on a trouvé des objets datant de la période néolithique et de l'âge du bronze, ce qui prouve que la région était déjà habitée à une époque très reculée*

*Nella grotta di Ste-Colombe, nella gola di Undervelier, sono stati riportati alla luce reperti neolitici e dell'età del bronzo; essi documentano la presenza di insediamenti preistorici nella regione*

*Neolithic and Bronze Age objects have been found in the cave known as the Grotte de Ste-Colombe in the gorge of Undervelier, a proof that the area was inhabited from the earliest times*